



Совещание государств- участников

Distr.: General
27 March 2003
Russian
Original: English

Тринадцатое совещание
Нью-Йорк, 9–13 июня 2003 года

Доклад внешних ревизоров за 2001 финансовый год с финансовыми ведомостями Международного трибунала по морскому праву по состоянию на 31 декабря 2001 года

Вступительная записка

1. Девятое совещание государств-участников, как отмечено в его докладе (SPLOS/48, пункт 28), просило Секретаря, пока не вступят в силу Финансовые положения Трибунала, ежегодно представлять Совещанию государств-участников предварительный доклад об использовании бюджетных ассигнований за предыдущий год и окончательный доклад об использовании бюджетных ассигнований за год, предшествующий предыдущему.
2. В соответствии с этим решением в настоящем документе представлен доклад внешнего ревизора за 2001 год, т.е. за год, предшествующий предыдущему.
3. Предварительный доклад об использовании бюджетных ассигнований за предыдущий год (2002) содержится в приложении I к проекту предлагаемого бюджета Трибунала на 2004 год (SPLOS/WP.1).

Содержание

	<i>Стр.</i>
А. Объем проверки	3
В. Бюджет	4
С. Заключение ревизии	5
Приложения	
1. Ведомость поступлений и расходов за период 1 января — 31 декабря 2001 года	6
2. Ведомость активов, пассивов, Фонда оборотного капитала и чистого превышения поступлений над расходами по состоянию на 31 декабря 2001 года	7
3. Примечания к финансовым ведомостям	8
4. Финансовый доклад	13
5. Проект отчета о расходах за 2001 год	15
6. Процедуры ревизии и результаты дополнительного объема проверки	17
7. Общие условия контракта и специальные условия	19

А. Объем проверки

1. Мы провели ревизию прилагаемых финансовых ведомостей

**Международного трибунала по морскому праву,
Гамбург,**
(именуемого далее «Трибуналом» или МТМП),

включая ведомость активов, пассивов, фонда оборотного капитала и превышения поступлений над расходами, по состоянию на 31 декабря 2001 года, ведомость поступлений и расходов за завершившийся в эту дату период и примечания к финансовым ведомостям. В рамках ревизии мы дополнительно проверили некоторые аспекты оперативных процедур, использовавшихся в 2001 году, как было опрошено Председателем Международного трибунала по морскому праву в его письме от 14 марта 2002 года. Ответственность за эти финансовые ведомости несет Секретарь Международного трибунала по морскому праву. Наша задача — дать заключение по этим финансовым ведомостям и следующим аспектам оперативных процедур Международного трибунала по морскому праву:

1. были ли понесенные расходы надлежащим образом утверждены стороной, обозначенной для этой цели в Регламенте Трибунала и в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;
 2. были ли сотрудники и лица, чьи услуги оплачивались Трибуналом, набраны или наняты сообразно порядку, предусмотренному в Регламенте Трибунала или Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;
 3. были ли товары и услуги приобретены в соответствии с процедурами, предусмотренными в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций; и
 4. были ли приобретенные товары и услуги необходимыми и не чрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала.
2. Финансовые ведомости по состоянию на 31 декабря 2001 года и проведенная нами ревизия охватывают период с 1 января по 31 декабря 2001 года.
3. Международный трибунал по морскому праву применял общепризнанные принципы учета и Финансовые положения и правила Организации Объединенных Наций, которые применяются *mutatis mutandis*.
4. Мы провели ревизию в соответствии с общепринятыми стандартами ревизии. В соответствии с этими стандартами мы должны планировать и проводить ревизию таким образом, чтобы ее результаты являлись убедительным доказательством наличия или отсутствия в финансовых ведомостях неправильных данных, существенным образом искажающих реальное положение. Ревизия включает проведение на выборочной основе проверки документации, подтверждающей суммы и данные в финансовых ведомостях. Ревизия включает также рассмотрение использовавшихся принципов бухгалтерского учета и значимых оценок руководства, а также анализ общего формата финансовых ведомостей. Мы считаем, что результаты нашей ревизии являются достаточно надежной основой для вынесения нашего заключения.

5. В докладе упоминаются «Общие условия» для «Wirtschaftsprüfer und Wirtschaftsprüfungsgesellschaften» от 1 июля 2000 года и наши «Специальные условия» (приложение 7) применительно к заданию и нашим обязанностям, в том числе перед третьими сторонами.

В. Бюджет

6. На своем десятом совещании Совещание государств-участников своим решением от 24 мая 2000 года утвердило и ассигновало сумму в размере 8 090 900 долл. США для Международного трибунала по морскому праву на период с 1 января по 31 декабря 2001 года, как это изложено в документе SPLOS/56. Кроме того, Совещание напоминает, что на девятом совещании государств-участников оно утвердило учреждение Фонда оборотного капитала для Трибунала и оно предусмотрело, чтобы в качестве исключения средства, сэкономленные в рамках ассигнований на 2000 год, до максимальной суммы 200 000 долл. США были перечислены в Фонд оборотного капитала. Совещание утверждает дополнительно 50 000 долл. США для перечисления в Фонд оборотного капитала в 2001 году. Было утверждено учреждение дополнительного Резервного фонда в размере не более 863 900 долл. США, средства которого должны использоваться лишь в случае передачи на рассмотрение Международного трибунала по морскому праву каких-либо дел.

7. В ведомости поступлений и расходов (до выделения средств в Фонд оборотного капитала) указывается превышение поступлений над расходами в размере 1 483 269 долл. США. С разрешения Совещания государств-участников 150 000 долл. США из этой суммы переводится в Фонд оборотного капитала.

8. В результате более короткой по сравнению с планировавшейся продолжительности заседаний судей Международного трибунала по морскому праву в Гамбурге были сэкономлены средства по следующим бюджетным статьям: резервные ассигнования (т.е. ассигнования на проведение заседаний Трибунала для рассмотрения дел, которые могут быть ему переданы), проезд судей на сессии, временный персонал общего назначения и связь. Как и в предыдущем году, в силу задержек с наймом персонала возникла экономия по следующим бюджетным статьям: штатные должности и общие расходы по персоналу.

9. Перерасход по бюджетной статье «Пенсии судей» в основном обусловлен кончиной одного члена Трибунала в 2001 году и частично компенсируется экономией по соответствующей бюджетной статье «Годовые оклады». 2001 год стал первым полным годом использования Трибуналом новых помещений в Нинштедтене (Гамбург). Смета расходов на эксплуатацию помещений была составлена в предыдущем году главным образом на основе расходов, понесенных в 2000 году. Однако, поскольку 2001 год стал первым полным годом эксплуатации помещений, расходов, заложенных в бюджет на цели эксплуатации, оказалось недостаточно, что привело к перерасходу по бюджетной статье «Эксплуатация помещений». Этот перерасход был все же скомпенсирован экономией по соответствующей бюджетной статье «Охрана (по контрактам)».

С. Заключение ревизии

Мы считаем, что вышеуказанные финансовые ведомости точно отражают во всех основных аспектах финансовое положение Международного трибунала по морскому праву в Гамбурге по состоянию на 31 декабря 2001 года в соответствии с общепризнанными принципами учета и Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*. Оперативные процедуры Международного трибунала по морскому праву, подробно изложенные в приложении 6, соответствуют Регламенту и Правилам о персонале Международного трибунала по морскому праву и Финансовым положениям и Правилам о персонале Организации Объединенных Наций, которые применялись *mutatis mutandis*.

Гамбург, 4 апреля 2002 года

Price Waterhouse Coopers
GmbH
Wirtschaftsprüfungsgesellschaft

(Печать)

(Подпись) В. Шёппих
Wirtschaftsprüfer

(Подпись) К.Ф. Ротер
Wirtschaftsprüfer

Приложение 1

Международный трибунал по морскому праву

Ведомость поступлений и расходов за период 1 января — 31 декабря 2001 года

	<i>2001 год</i> <i>(в долл. США)</i>	<i>2000 год</i> <i>(в долл. США)</i>
Поступления		
Начисленные взносы	8 090 900	7 657 019
Прочие поступления		
Процентные поступления (нетто)	146 693	72 928
Экономия от выбытия обязательств за предыдущие периоды	186 213	139 632
Курсовая прибыль	32 133	29 157
Общая сумма поступлений	8 455 939	7 898 736
Расходы		
Общая сумма расходов и обязательств (приложение 5)	6 972 670	6 124 760
Превышение поступлений над расходами	1 483 269	1 773 976
Ассигнования в резерв Фонда оборотного капитала	150 000	250 000
Превышение поступлений над расходами (с учетом ассигнований в резерв Фонда оборотного капитала)	1 333 269	1 523 976

Приложение 2

Международный трибунал по морскому праву

Ведомость активов, пассивов, Фонда оборотного капитала и чистого превышения поступлений над расходами по состоянию на 31 декабря 2001 года

	<i>2001 год</i> <i>(в долл. США)</i>	<i>2000 год</i> <i>(в долл. США)</i>
Активы		
Наличность и срочные вклады	6 849 011	5 158 975
Дебиторская задолженность		
Взносы государств-членов к получению	1 314 164	1 170 891
Причитающееся возмещение налогов	176 302	78 606
Прочая дебиторская задолженность	72 899	4 774
Дебиторская задолженность (ОПФПООН)	0	1 371
Общая сумма активов	8 412 376	6 414 617
Пассивы		
Взносы, полученные авансом	1 186 339	1 158 344
Непогашенные обязательства — текущий период	0	377 916
Обязательства — текущий период	694 346	422 264
Непогашенные обязательства — предшествующий период	72 936	25 000
Счет Фонда	8 784	8 613
Корейский фонд	3 408	9 778
Налогообложения персонала	1 830 074	1 329 482
Общая сумма пассивов	3 795 887	3 331 397
Резерв Фонда оборотного капитала	650 000	450 000
Превышение за предыдущие периоды — резерв	2 633 220	1 109 244
Чистое превышение поступлений над расходами (с учетом ассигнований в резерв Фонда оборотного капитала)	1 333 269	1 523 976
Общая сумма средств Фонда оборотного капитала и превышения поступлений над расходами	4 616 489	3 083 220
Общая сумма пассивов, резервов и остатков в фондах	8 412 376	6 414 617

Приложение 3

Примечания к финансовым ведомостям за период 1 января — 31 декабря 2001 года

Примечание 1: Изложение целей и деятельности Трибунала

1. Международный трибунал по морскому праву (МТМП) является независимым международным судебным органом, учрежденным Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву для урегулирования споров, касающихся использования и ресурсов Мирового океана. Такие споры могут возникать между государствами — участниками Конвенции и другими субъектами, конкретно предусмотренными в Конвенции. Кроме того, Трибуналу может передаваться юрисдикция с обоюдного согласия сторон в каком-либо деле. Трибунал состоит из 21 независимого члена, которые имеют признанную компетенцию в вопросах морского права и представляют основные правовые системы мира, и призван служить глобальным форумом для рассмотрения споров в области морского права.

Примечание 2: Краткое изложение основных методов бухгалтерского учета

2. Четвертое совещание государств — участников Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву постановило, что до утверждения государствами-участниками правил управления финансовыми ресурсами Трибунала будут применяться сообразно обстоятельствам Финансовые положения Организации Объединенных Наций. Таким образом, счета Трибунала ведутся в соответствии с Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций с учетом таких модификаций, которые необходимы в силу специфики работы Трибунала.

3. Форма представления счетов, включающая две ведомости и одно добавление, за финансовый период, закончившийся 31 декабря 2001 года, соответствует форматам, предложенным для использования учреждениями системы Организации Объединенных Наций.

Отчетный период

4. Текущий отчетный период начался 1 января и завершился 31 декабря 2001 года.

Валюта счетов

5. Единицей учета является доллар США. Для установления эквивалента в долларах США сумм, выраженных в других валютах, применяется операционный обменный курс Организации Объединенных Наций.

Пересчет валют

6. Разница между курсом валют при учете операции на счетах и в момент ее фактического завершения рассчитывается и указывается в настоящих примечаниях как курсовые прибыли и убытки.

7. Для целей бухгалтерского учета активы и пассивы в валютах, отличных от доллара Соединенных Штатов, периодически ревальвируются по действующему на данный момент операционному обменному курсу Организации Объединенных Наций. Любые отклонения вследствие колебания этих курсов учитываются в качестве поступлений или расходов и указываются в ведомости поступлений и расходов.

Поступления

8. Поступления включают начисленные взносы государств-членов. Все другие получаемые Трибуналом поступления классифицируются как прочие поступления и учитываются в качестве общих ресурсов. См. примечание 4.

Расходы

9. Все расходы Трибунала относятся на статьи распределенных бюджетных ассигнований.

10. Расходы МТМП учитываются количественно-суммовым методом, за исключением расходов на выплаты персоналу, которые учитываются как выплаты наличными. Не предусмотрено ассигнований на выплаты персоналу в связи с репатриацией, накопленным ежегодным отпуском и компенсацией за сверхурочные. Внимание обращается на примечание 3: условные обязательства.

Активы

11. Все получаемые средства зачисляются на банковские счета Трибунала, включая средства, проходящие по специальным счетам (см. пункт 21), и учитываются как наличные средства. Имущество длительного пользования (особенно компьютеры и компьютерные программы) не включаются в активы, однако при приобретении оплачиваются из текущих ассигнований.

Пассивы

12. Пассивы Трибунала включают, главным образом, авансированные взносы, специальные счета и непогашенные обязательства.

13. Ведомость активов и пассивов включает специальный счет (Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций (ОПФПООН), который предназначен для зачисления удержаний с сотрудников и платежей Трибунала в Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций. Эти средства отражают удержание с сотрудников и долю Организации за период, предшествовавший установлению права сотрудников категории общего обслуживания участвовать в ОПФПООН (до 1 января 1997 года).

14. Ведется также специальный счет (специальный счет для налогообложения персонала) для зачисления удержаний по плану налогообложения персонала из

валового вознаграждения сотрудников в соответствии с применимой шкалой Организации Объединенных Наций.

Резервы

15. Резервы включают средства, переведенные в Фонд оборотного капитала в полном объеме, утвержденном Совещанием государств-участников:

Экономия в 1999 году	200 000 долл. США
Ассигнования в 2000 году	50 000 долл. США
Экономия в 2000 году	200 000 долл. США
Ассигнования в 2001 году	50 000 долл. США
Экономия в 2001 году	150 000 долл. США
	650 000 долл. США

Примечание 3: Условные обязательства

16. Чистые условные обязательства по пособиям для персонала по состоянию на 31 декабря 2001 года составляют 257 636,86 долл. США в следующей разбивке:

Накопленный отпуск	127 293,23 долл. США
Компенсация за сверхурочные	835,95 долл. США
Субсидии на репатриацию	129 507,68 долл. США
	257 636,86 долл. США

17. В счетах не предусмотрено ассигнований для покрытия условных обязательств. Расходы будут покрываться за счет бюджетных ассигнований на те периоды, когда производятся фактические выплаты. В соответствии с Положениями и Правилами о персонале Трибунала указанные выше условные обязательства основаны на чистом вознаграждении и не включают налогообложения персонала. На эти обязательства могут распространяться платежи в систему социального страхования Германии (медицинское страхование, пенсионное обеспечение и уход по старости) для сотрудников, являющихся гражданами Германии.

Примечание 4: Поступления

18. Поступления Трибунала за финансовый период 2001 года составили 8 455 939 долл. США. Поступления отражали взносы 137 государств-участников в размере 8 090 900 долл. США. Кроме того, объем поступлений включал экономию от списания обязательств за предыдущие периоды в размере 186 213 долл. США, чистые процентные поступления в размере 146 693 долл. США и прибыль за счет колебаний курсов валют в размере 32 133 долл. США. Из общей суммы поступлений за счет взносов государств-

участников на конец этого финансового периода сумма в размере 1 314 164 долл. США не была получена от государств-участников.

Примечание 5: Расходы

19. Расходы Трибунала за финансовый период 2001 года составили в общей сложности 6 972 670 долл. США. Был отмечен перерасход по бюджетной статье «Пенсии судей» ввиду кончины одного из членов Трибунала. Это было скомпенсировано экономией по соответствующей бюджетной статье «Годовые оклады». Был также отмечен перерасход по бюджетной статье «Эксплуатация помещений» в размере 20 974 долл. США ввиду неадекватности сметы на первый год эксплуатации новых помещений. Эта сумма была скомпенсирована за счет экономии по соответствующей бюджетной статье «Охрана (по контрактам)». Впоследствии в рамках бюджета на 2002 год эти две бюджетные статьи были объединены.

Примечание 6: Активы

20. Сумма взносов, подлежащих уплате, по состоянию на 31 декабря 2001 года составила 1 314 164 долл. США.

21. По состоянию на 31 декабря 2001 года объем наличности составлял 6 849 011 долл. США. В эту сумму включены средства на специальном счете для пенсионных удержаний и взноса нанимателя в размере 8785 долл. США, а также на специальном счете удержаний по плану налогообложения персонала в размере 1 113 887 долл. США. 716 187 долл. США было переведено с других банковских счетов на специальный счет налогообложения персонала в 2002 году. Эти средства не относятся к категории расходующихся ресурсов Трибунала. Политику в отношении счета налогообложения персонала намечено обсудить на двенадцатом совещании государств-участников, которое состоится 16–26 апреля 2003 года в Нью-Йорке.

22. Совокупный объем дебиторской задолженности, авансов и депозитов по состоянию на 31 декабря 2001 года составлял 8 412 376 долл. США.

Примечание 7: Выплаты в систему социального страхования Германии

23. Поскольку соглашение о штаб-квартире еще не подписано, в 2001 году Трибунал по-прежнему возмещал тем своим сотрудникам, которые являются немецкими гражданами или постоянно проживают в Германии и подпадают под действие обязательной системы социального страхования, долю нанимателя (50 процентов) в рамках компонентов системы, связанных с пенсионным обеспечением, медицинским обслуживанием и уходом по старости. Возмещение в связи со страхованием по безработице не производилось. В дополнение к этому сотрудники должны были делать взносы в Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций, участником которого является Трибунал. На основании того, что германское правительство убедило в том, что Пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций обеспечивает адекватную защиту, эта практика была прекращена начиная с

1 января 2002 года в отношении взносов в пенсионную систему. Соответствующие сотрудники подали прошение о возмещении всех выплат в пенсионную систему Германии с 1 июля 1997 года. По получении компенсации соответствующими сотрудниками Трибунал объявит условия, на которых сотрудники возместят Трибуналу долю нанимателя в течение 2002 года.

24. Общая сумма выплат в рамках взносов в систему социального страхования Германии за финансовый период с 1 января по 31 декабря 2001 года составила 55 040 долл. США. Сумма пенсионных взносов составляет приблизительно 30 970 долл. США и должна быть возмещена в 2002 году. Кроме того, за финансовые периоды 1996/97, 1998, 1999 и 2000 годов, вероятно, будет возмещено примерно 154 247 долл. США. Сумма возмещения будет скорректирована с учетом процентного дохода, который накопился бы по взносам сотрудников.

Примечание 8

25. Проверенные финансовые ведомости за 1998, 1999 и 2000 годы указывают на чистое превышение поступлений над расходами в размере 2 633 220 долл. США. Согласно Финансовым положениям Организации Объединенных Наций, которые применяются Трибуналом *mutatis mutandis*, эта сумма должна быть возвращена посредством корректировки шкалы взносов государств-участников на следующий финансовый период. С учетом невыплаченных взносов и необходимости увеличения объема средств в Фонде оборотного капитала до функционального уровня, а также в соответствии с положениями финансовых ведомостей за 1999 и 2000 годы возврат этих сумм был отложен. Общая сумма, подлежащая возврату за финансовые периоды с 1996/97 по 2000 годы, была помещена в 2001 году на отдельный счет. Вопрос будет поставлен на рассмотрение двенадцатого совещания государств-участников. Если Совещание государств-участников не примет иного решения, Трибунал намерен осуществить возврат вышеуказанных сэкономленных средств в соответствии с финансовыми положениями. В этом случае из суммы начисленных взносов государств-участников на 2003 год будет вычтен объем такой экономии.

Приложение 4

Финансовый доклад за финансовый период 1 января — 31 декабря 2001 года

Введение

1. Секретарь Трибунала по морскому праву представляет настоящим финансовый доклад за финансовый период, завершившийся 31 декабря 2001 года. Следует также отметить, что это пятый финансовый период и пятый финансовый доклад Международного трибунала по морскому праву (МТМП).

2. Финансовый доклад включает ведомость поступлений и расходов (приложение 1) и ведомость активов и пассивов (приложение 2), примечания к финансовым ведомостям (приложение 3) и отчет о расходах (приложение 5) за финансовый период, завершившийся 31 декабря 2001 года. Из них ведомости I и II представлены в формате, установленном для унификации отчетности учреждений и организаций общей системы Организации Объединенных Наций и облегчения рассмотрения государствами — участниками Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву. В финансовом докладе отражены финансовые результаты деятельности МТМП за 2001 год. В следующих пунктах изложены основные моменты.

Поступления

3. Поступления МТМП за финансовый период 2001 года в виде начисленных взносов составили в общей сложности 8 090 900 долл. США. Поступления складываются из взносов 137 государств-участников на конец 2001 года. Из вышеуказанной общей суммы поступлений по состоянию на 31 декабря 2001 года государства-участники не выплатили взносы в размере 1 314 164 долл. США. В дополнение к вышеуказанному был получен чистый процентный доход в размере 146 693 долл. США.

Расходы

4. Расходы МТМП за финансовый период 2001 года составили 6 972 670 долл. США. В результате задержек с наймом персонала, несвоевременного переезда в новые помещения, неполного задействования средств резервного фонда и оптимизации ресурсов была достигнута определенная экономия.

Специальные счета

5. Велся специальный счет для зачисления удержаний с сотрудников в Пенсионный фонд и платежей Организации в Пенсионный фонд за период, предшествовавший установлению права сотрудников категории общего обслуживания участвовать в Объединенном пенсионном фонде персонала Организации Объединенных Наций. Помимо этого велся также специальный счет для зачисления удержаний по плану налогообложения персонала.

Фонд оборотного капитала

6. На десятом совещании государств-участников (SPLOS/56, пункт 3) было решено выделить в Фонд оборотного капитала 50 000 долл. США и в порядке исключения перечислить в Фонд оборотного капитала неизрасходованные ассигнования по бюджету на 2001 год в размере не свыше 200 000 долл. США. Поскольку в течение предыдущих финансовых периодов в рамках бюджета Трибунала были перечислены сэкономленные средства в размере 400 000 долл. США, а в 2000 финансовом году была выделена сумма 50 000 долл. США, для увеличения объема ресурсов Фонда до рекомендованного уровня 650 000 долл. США было необходимо перечислить из сэкономленных средств лишь 150 000 долл. США.

Организационные механизмы

7. Была установлена сетевая версия компьютеризованной системы учета фирмы «Сан», и в течение года сотрудники прошли обучение ее применению. Система начнет действовать с 1 января 2002 года. Кроме того, Трибунал установил электронную систему банковских операций, которая уже функционирует.

(Подпись) Филипп Готье
Секретарь

Приложение 5

Проект отчета о расходах за 2001 год

(В долл. США)

Статья расходов	Утвержденный бюджет на 2001 год	Ассигнования (по состоянию на 31/03/2002)	Непогашенные обязательства (по состоянию на 31/03/2002)	Итого	Остаток	Общая сумма расходов в процентах от объема утвержденного бюджета	
1 Периодические расходы							1
2 Вознаграждение судей							2
3 Годовые оклады	1 295 100	1 212 843	0	1 212 843	82 257	93,65	3
4 Особые надбавки	329 500	294 774	0	294 774	34 726	89,46	4
5 Поездки судей на заседания	120 000	113 607	0	113 607	6 393	94,67	5
6 Пенсионный план судей	15 400	35 259	0	35 259	-19 859	228,95	6
7 Штатные должности	2 523 900	2 033 145	0	2 033 145	490 755	80,56	7
8 Общие расходы по персоналу	841 300	750 283	0	750 283	91 017	89,18	8
9 Временный персонал общего назначения	120 000	115 319	4 197	119 515	485	99,60	9
10 Сверхурочные	50 300	21 948	679	22 627	27 673	44,98	10
11 Надбавка на представительские цели	7 600	6 772	0	6 772	828	89,11	11
12 Служебные поездки	94 700	58 441	483	58 924	35 776	62,22	12
13 Связь	146 000	75 972	4 494	80 466	65 534	55,11	13
14 Принадлежности и материалы	85 000	35 447	7 863	43 310	41 690	50,95	14
15 Типографские и переплетные работы по контрактам	64 600	5 849	53 302	59 151	5 449	91,57	15
16 Временный персонал для обслуживания заседаний	129 100	80 825	0	80 825	48 275	62,61	16
17 Эксплуатация помещений	525 000	496 030	49 944	545 974	-20 974	104,00	17
18 Охрана (по контрактам)	150 000	118 902	0	118 902	31 098	79,27	18
19 Аренда и эксплуатация оборудования	207 000	148 715	48 831	197 546	9 454	95,43	19
20 Представительские расходы	7 100	5 468	1 397	6 865	235	96,69	20
21 Специальные услуги (внешняя ревизия)	15 400	0	13 100	13 100	2 300	85,06	21
22 Библиотека: приобретение книг и публикаций	60 000	52 151	7 622	59 773	227	99,62	22
23 Начальные расходы библиотеки	60 000	50 448	9 391	59 839	161	99,73	23
24 Разные услуги (включая банковские сборы)	25 000	21 018	0	21 018	3 982	84,07	24
25 Профессиональная подготовка	30 000	21 792	3 156	24 948	5 052	83,16	25
26							26

<i>Статья расходов</i>	<i>Утвержденный бюджет на 2001 год</i>	<i>Ассигнования (по состоянию на 31/03/2002)</i>	<i>Непогашенные обязательства (по состоянию на 31/03/2002)</i>	<i>Итого</i>	<i>Остаток</i>	<i>Общая сумма расходов в процентах от объема утвержденного бюджета</i>
27 Единовременные расходы						27
28						28
29 Мебель и оборудование						29
30 1. Закупка оборудования	248 000	191 150	20 210	211 360	36 640	85,23 30
31 2. Закупка специального оборудования	27 000	16 916	3 729	20 645	6 355	76,46 31
32						32
33 Резервный фонд	863 900	730 508	691	731 199	132 701	84,64 33
34						34
35 Фонд оборотных средств	50 000	50 000	0	50 000	0	100,00 35
Всего	8 090 900	6 743 581	229 089	6 972 670	1 118 230	86,18
Сэкономленные средства, перечисленные в Фонд оборотных средств		150 000				

Приложение 6

Процедуры ревизии и результаты дополнительного объема проверки

По поручению Председателя Международного трибунала по морскому праву, изложенному в его письме от 14 марта 2002 года, мы в дополнение к проверке финансовых ведомостей по состоянию на 31 декабря 2001 года проверили следующие аспекты оперативных процедур:

1. были ли понесенные расходы надлежащим образом утверждены стороной, обозначенной для этой цели в Регламенте Трибунала и в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;
2. были ли сотрудники и лица, чьи услуги оплачивались Трибуналом, набраны или наняты сообразно порядку, предусмотренному в Регламенте Трибунала или в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций;
3. были ли товары и услуги приобретены в соответствии с процедурами, предусмотренными в Финансовых положениях Организации Объединенных Наций; и
4. были ли приобретенные товары и услуги необходимыми и не чрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала.

При проведении проверки финансовых ведомостей нами были осуществлены следующие дополнительные процедуры:

а) Утверждение расходов

Как нам было поручено, мы проверили соответствие процедур утверждения расходов Финансовым положениям Организации Объединенных Наций. Мы проверили на выборочной основе, применялись ли Трибуналом обозначенные процедуры надлежащим образом во всех материальных аспектах.

В результате проделанной работы наше внимание не остановилось ни на каких существенных вопросах. По нашему мнению, процедуры утверждения расходов выполнялись в соответствии с Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций.

б) Процедуры набора/найма сотрудников

Мы проверили соответствие процедур набора/найма сотрудников Положениям о персонале Международного трибунала по морскому праву и Правилам о персонале Организации Объединенных Наций и выбрали для проверки процедуры найма двух новых сотрудников в 2001 году.

В результате проделанной работы существенных проблем не возникло. По нашему мнению, процедуры набора персонала выполнялись Трибуналом в соответствии с его Регламентом и Финансовыми положениями и Правилами о персонале Организации Объединенных Наций.

с) Процедуры закупки товаров и услуг

Мы проверили соответствие процедур, которым следовал Трибунал в процессе закупок, Финансовым положениям Организации Объединенных Наций (т.е. предложения принять участие в торгах или направлять оферты, объективный анализ предложений, письменные контракты и т.д.) и произвели выборочное рассмотрение на предмет учета этих процедур Трибуналом во всех их материальных аспектах.

В результате проделанной работы наше внимание не остановилось ни на каких существенных вопросах. По нашему мнению, процедуры закупки товаров и услуг выполнялись в соответствии с Финансовыми положениями Организации Объединенных Наций.

d) Анализ того, что приобретенные товары и услуги были необходимыми и нечрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала

В рамках своей проверки мы рассмотрели вопросы о том, (1) были ли расходы, о которых сообщается за данный финансовый год, надлежащим образом включены в ведомость поступлений и расходов и были ли они проведены по соответствующей бюджетной статье, (2) были ли приобретенные товары и услуги необходимыми и нечрезмерными с учетом обстоятельств и функций Трибунала.

В результате проделанной работы мы заметили ряд мелких перерасходов по бюджетным статьям «Пенсионный план судей» и «Эксплуатация помещений». Эти перерасходы не были чрезмерно высоки, были в достаточной степени обоснованы Трибуналом и были скомпенсированы экономией по смежным бюджетным статьям. Приобретенное оборудование надлежащим образом занесено в инвентарную ведомость и используется сообразно с обстоятельствами и функциями Трибунала.

Приложение 7

[в квадратных скобках указаны примечания переводчика на английский язык]

Общие условия контракта с «Wirtschaftsprüfer» и «Wirtschaftsprüfungsgesellschaften» [немецкие публичные аудиторы и публичные аудиторские компании] на 1 января 2002 года

Текст на немецком языке представляет собой единственный аутентичный текст. Русский текст является переводом с английского.

1. Сфера применения

1. Настоящие условия контракта применяются к соглашениям между «Wirtschaftsprüfer» [немецкие публичные аудиторы] или «Wirtschaftsprüfungsgesellschaften» [немецкие публичные аудиторские компании] (совместно именуемым далее «Wirtschaftsprüfer») и их клиентами в отношении проведения ревизий, оказания консультативных и прочих услуг, если это прямо не оговорено в письменной форме или не предусмотрено императивными нормами законодательства.

2. Если в исключительных случаях договорные отношения также существуют между «Wirtschaftsprüfer» и сторонами, не являющимися клиентом, к отношениям с такими сторонами применяются положения раздела 9 ниже.

2. Объем и выполнение контракта

1. Предметом контракта с «Wirtschaftsprüfer» является оказание оговоренных услуг, а не достижение конкретного экономического результата. Контракт выполняется в соответствии с Grundsätze ordnungsgemäßer Berufsausübung [стандартами надлежащего профессионального поведения]. Для выполнения этого контракта «Wirtschaftsprüfer» вправе использовать квалифицированный персонал.

2. За исключением случаев проверки финансовых результатов деятельности применение норм иностранного права допускается лишь с явно выраженного согласия, закрепленного в письменном виде.

3. Если прямо не указано иное, контракт не распространяется на проведение оценки должного соблюдения налогового законодательства или специальных постановлений, например закона о контроле над ценами, законов об ограничении конкуренции и Bewirtschaftungsrecht [законов, регулирующих определенные аспекты конкретных коммерческих операций]; то же самое относится к определению того, могут ли быть востребованы субсидии, надбавки и пособия. Выполнение контракта включает только осуществление процедур ревизии с целью обнаружения на основе ревизии бухгалтерских документов и отчетности случаев хищений и других нарушений, если в ходе ревизии такая потребность становится очевидной или если это было прямо согласовано в письменном виде.

4. Если после окончательного профессионального заключения «Wirtschaftsprüfer» правовое положение изменяется, фирма не обязана информировать клиента об изменении и любых его последствиях.

3. Информация, которую должен предоставить клиент

1. Клиент должен обеспечить, чтобы «Wirtschaftsprüfer», даже без конкретной просьбы с ее стороны, была своевременно предоставлена вся требуемая подтверждающая документация и отчетность, необходимая для выполнения контракта, и информация о всех событиях и обстоятельствах, которые могут иметь отношение к выполнению контракта. Это относится также к той подтверждающей документации и отчетности, событиям и обстоятельствам, информация о которых появится в ходе работы «Wirtschaftsprüfer».

2. По просьбе «Wirtschaftsprüfer» клиент обязан подтвердить в письменном заявлении, составленном «Wirtschaftsprüfer», что подтверждающая документация и отчетность, информация и пояснения представлены в полном объеме.

4. Гарантии независимости

Клиент обязуется воздерживаться от любых действий, которые могли бы угрожать независимости сотрудников «Wirtschaftsprüfer». Это относится прежде всего к предложениям о найме и предложениям выполнить контракт, действуя от своего имени.

5. Представление отчетов и устная информация

Если «Wirtschaftsprüfer» обязана представить результаты своей работы в письменной форме, только письменное представление является имеющим обязательную силу. В случае контракта на проведение ревизии отчет представляется в письменной форме, если не будет принято иного решения. Устные пояснения и информация, представленные сотрудниками «Wirtschaftsprüfer» вне рамок выполнения контракта, не имеют обязательной силы.

6. Охрана интеллектуальной собственности «Wirtschaftsprüfer»

Клиент гарантирует, что заключения экспертов, организационные диаграммы, проекты, наброски и расчеты, особенно расчеты по количеству и стоимости, подготовленные «Wirtschaftsprüfer» в рамках выполнения задания, будут использоваться им только для его собственных нужд.

7. Передача профессионального заключения «Wirtschaftsprüfer» третьим сторонам

1. Передача подготовленных «Wirtschaftsprüfer» профессиональных заключений (отчетов по длинной форме, заключений экспертов и т.п.) третьим сторонам требует письменного согласия «Wirtschaftsprüfer», если только условия контракта не разрешают такой передачи указанному лицу.

В отношении третьих сторон «Wirtschaftsprüfer» несет ответственность (в пределах, указанных в разделе 9) только в том случае, если выполнены условия, указанные в первом предложении.

2. Использование для целей рекламы профессиональных заявлений, подготовленных «Wirtschaftsprüfer», не разрешается; в случае любого нарушения «Wirtschaftsprüfer» вправе немедленно прекратить выполнение для клиента всех контрактов, которые еще не закончены.

8. Устранение недостатков

1. Клиент вправе требовать от «Wirtschaftsprüfer» устранения любых недостатков. Клиент может требовать снижения цены или отмены контракта только в случае, если исправления окажутся безрезультатными. Если задание было дано коммерсантом в рамках его коммерческой деятельности, юридическим лицом публичного права или публично-правовым фондом, клиент может требовать отмены контракта только в том случае, если работа «Wirtschaftsprüfer», ввиду неисправления недостатков, более не представляет интерес для клиента. Требования в отношении дополнительной компенсации регулируются разделом 9.

2. Клиент обязан незамедлительно предъявить в письменной форме требования в отношении исправления недостатков. Требования, о которых говорится в первом предложении пункта 1, могут быть предъявлены только в течение шести месяцев после завершения профессиональной работы «Wirtschaftsprüfer».

3. Содержащиеся в профессиональном заявлении «Wirtschaftsprüfer» (отчетах по длинной форме, заключениях экспертов и т.п.) очевидные ошибки, такие, как опечатки и арифметические ошибки, а также ошибки оформления, могут быть исправлены «Wirtschaftsprüfer» в любое время, что также будет распространяться на третьи стороны. Ошибки, которые могут поставить под сомнение результаты, содержащиеся в профессиональных заявлениях «Wirtschaftsprüfer», дают право «Wirtschaftsprüfer» отозвать такие заявления, что также будет распространяться на третьи стороны. В таких случаях «Wirtschaftsprüfer» следует, по возможности, сначала заслушать клиента.

9. Ответственность

1. *К ревизиям, требуемым законом, применяются пределы ответственности, установленные в пункте 2 параграфа 323 Германского торгового уложения*

2. *Ответственность в случае небрежности: отдельные случаи убытков*

В соответствии с пунктом 1 параграфа 54(а) Закона № 2, регулирующего деятельность «Wirtschaftsprüfer» (WPO), ответственность «Wirtschaftsprüfer» за убытки любого рода ограничивается в каждом отдельном случае причинения убытков по небрежности 8 млн. немецких марок; это ограничение также применяется к ответственности перед каким-либо лицом, не являющимся клиентом. Отдельным случаем убытков также считается единообразный ущерб, нанесенный в результате нескольких профессиональных ошибок. Отдельный случай убытков включает все последствия профессиональной ошибки вне зависимости от того, возникли ли указанные убытки в один год или в течение нескольких лет подряд. В случае совершения нескольких действий или упущений по причине одной ошибки или нескольких ошибок аналогичного характера эти действия или упущения считаются отдельной профессиональной ошибкой, если они взаимосвязаны с юридической или экономической точек зрения. В этом случае ответственность «Wirtschaftsprüfer» ограничивается 10 млн. немецких

марок. Ограничение ответственности пятикратным размером минимальной застрахованной суммы не применяется к случаям ревизии, требуемой по заказу.

3. Преклюзивные сроки

Требование о возмещении убытков может быть предъявлено только в течение 12 месяцев с того момента, когда заявителю становится известно об убытках и событии, дающем основание для требования, однако не позднее чем через пять лет с момента наступления события, дающего основание для требования. Срок исковой давности истекает в том случае, если иск не предъявляется в течение шести месяцев после того, как имел место письменный отказ от возмещения убытков и клиенту стало известно об этом последствии. Право применения преклюзивных сроков не затрагивается. Предложения 1–3 применяются в равной степени к требуемым законом ревизиям с юридически установленными пределами ответственности.

10. Дополнительные положения в отношении ревизии

1. Последующее изменение или сокращение проверенных «Wirtschaftsprüfer» финансовых ведомостей или отчета руководства и прилагаемого заключения ревизоров требует письменного согласия «Wirtschaftsprüfer», даже если эти документы не публикуются. В случаях, когда «Wirtschaftsprüfer» не публикует заключение ревизоров, ссылки на проведенную «Wirtschaftsprüfer» ревизию могут включаться в отчет руководства или другие издания, предназначенные для широкого распространения, только с ее письменного согласия и в разрешенной ею формулировке.

2. Если «Wirtschaftsprüfer» отзывает свое заключение, оно более не может быть использовано. Если клиент уже использовал заключение ревизоров, по просьбе «Wirtschaftsprüfer» он обязан объявить об его отзыве.

3. Клиент имеет право получить пять копий полного доклада. Дополнительные копии оплачиваются отдельно.

11. Дополнительные положения в отношении консультативных услуг по налогам

1. При консультировании клиента по конкретной налоговой проблеме или при предоставлении постоянных консультативных услуг по налогам «Wirtschaftsprüfer» вправе исходить из того, что факты, особенно цифры, представленные клиентом, являются полными и правильными; это также относится к контрактам на ревизию учетной документации. Однако фирма обязана информировать клиента о любых обнаруженных ею ошибках.

2. Контракт на предоставление консультативных услуг по налогам предусматривает выполнение требуемых процедур для соблюдения установленных сроков, если только «Wirtschaftsprüfer» прямо не взяла на себя такое обязательство. В таких случаях клиент обязан своевременно представить «Wirtschaftsprüfer» все подтверждающие документы и записи, имеющие существенное значение для соблюдения таких сроков, особенно в отношении налогообложения, с тем чтобы «Wirtschaftsprüfer» располагала достаточным временем для их надлежащего изучения.

3. В отсутствие других письменных соглашений контракт на постоянное консультирование по налогам предусматривает выполнение следующей работы в период действия соглашения:

а) подготовку ежегодных деклараций по уплате подоходного налога, налога с корпораций или налога на предпринимателя, а также деклараций по уплате имущественного налога на основе ежегодных финансовых ведомостей и других записей или свидетельств, требуемых для налоговых целей, которые должны быть предоставлены клиентом;

б) анализ начисленных налоговых платежей применительно к налогам, о которых говорится в пункте (а);

в) переговоры с налоговыми органами в отношении деклараций и начисленных налоговых платежей, о которых говорится в пунктах (а) и (б);

г) участие в налоговых ревизиях и оценке результатов налоговых ревизий применительно к налогам, о которых говорится в пункте (а);

е) участие в рассмотрении «Einspruchs und Beschwerdeverfahren» [апелляций и жалоб], поданных в налоговые органы («Einspruchsverfahren» и «Beschwerdefahren»), применительно к налогам, о которых говорится в пункте (а).

При выполнении вышеуказанной работы «Wirtschaftsprüfer» учитывает основные опубликованные правовые решения и административные заключения.

4. В случаях, когда «Wirtschaftsprüfer» получает фиксированный гонорар за постоянное обслуживание, указанная в пункте 3(d) и (е) работа оплачивается отдельно, если только не будет достигнуто письменной договоренности об ином.

5. Для оказания «Wirtschaftsprüfer» услуг по конкретным индивидуальным проблемам в отношении подоходного налога, налога на корпорации и налога на предпринимателей, процедур оценки стоимости имущества и имущественного налога, а также всех проблем, связанных с налогом с оборота, налогом на заработную плату и другими налогами и сборами, необходимо специальное соглашение. Это применяется также к следующему:

а) случаям разовых налогов, например налогов на наследство, налогов на капитальные операции, налогов на приобретение недвижимости;

б) участию и представительству в разбирательстве в налоговых и административных судах и уголовных процессах в связи с налогами; и

в) предоставлению консультативных услуг и экспертных заключений в связи с преобразованием правовой формы, слияниями, увеличением или сокращением капитальной базы, финансовыми реорганизациями, расширением или сокращением круга партнеров или акционеров, продажей предприятия, ликвидацией и аналогичными вопросами.

6. Если в дополнение к вышеуказанному «Wirtschaftsprüfer» соглашается подготовить ежегодную декларацию по налогу с оборота, она не обязана проверять соблюдение особых требований к бухгалтерскому учету или определять, использовал ли клиент в полном объеме все возможные скидки с налога с обо-

рота. Фирма не дает никаких гарантий в отношении полноты собранных подтверждающих документов и записей в обоснование освобождения ее клиента от уплаты части налога с оборота.

12. Конфиденциальность информации в отношении третьих сторон и защита данных

1. «Wirtschaftsprüfer» обязана в соответствии с требованиями закона обеспечивать конфиденциальность всех фактов, которые становятся ей известны в связи с ее работой, независимо от того, касается эта информация самого клиента или его деловых партнеров, если только клиент не освободит ее от этого обязательства.

2. «Wirtschaftsprüfer» разрешается передавать полные отчеты, заключения экспертов и другие письменные заявления о результатах ее работы третьим сторонам лишь с согласия клиента.

3. «Wirtschaftsprüfer» правомочна — исключительно для целей, установленных клиентом, — использовать предоставленные в ее распоряжение личные данные или уполномочивать третьи стороны на их использование.

13. Отказ клиента от услуг или сотрудничества

Если клиент не принимает услуги, предлагаемые «Wirtschaftsprüfer», или если клиент не обеспечивает сотрудничество, требуемое от него в соответствии с разделом 3 или по иным основаниям, «Wirtschaftsprüfer» вправе немедленно расторгнуть контракт. Это не затрагивает права «Wirtschaftsprüfer» на компенсацию за дополнительные расходы, а также убытки, причиненные отказом клиента от услуг или сотрудничества, даже если «Wirtschaftsprüfer» не использует своего права на расторжение контракта.

14. Вознаграждение

1. Помимо своих гонораров или вознаграждения «Wirtschaftsprüfer» вправе требовать возмещения расходов; налог с оборота выставляется отдельным счетом. Фирма может потребовать внесения надлежащих авансовых платежей в счет уплаты вознаграждения или возмещения расходов и может не передавать результаты своих услуг до тех пор, пока не будет произведена полная оплата ее требований. В случае более чем одного клиента клиенты несут солидарную и долевую ответственность.

2. Зачет в отношении требований «Wirtschaftsprüfer» относительно вознаграждения или возмещения расходов допускается только в случае бесспорных или юридически действительных требований.

15. Хранение и возврат подтверждающей документации и записей

1. «Wirtschaftsprüfer» хранит в течение семи лет подтверждающие документы и записи, переданные ей или подготовленные ею в связи с выполнением контракта, а также переписку в связи с этим контрактом.

2. После урегулирования всех требований, возникающих в связи с контрактом, фирма «Wirtschaftsprüfer» по просьбе клиента обязана вернуть все подтверждающие документы и записи, полученные от клиента или от его имени в

порядке выполнения контракта. Однако это не применяется к переписке между фирмой и клиентом, а также к любым документам, оригинал или копия которых у клиента уже имеется. Фирма вправе производить и хранить копии или фотокопии любых документов, которые она возвращает клиенту.

16. Применимое право

Контракт, его выполнение и любые возникающие в результате его требования регулируются исключительно законодательством Германии.

Специальные условия,

регулирующие повышение максимального предела ответственности, установленного в Общих условиях контракта Wirtschaftsprüfer and Wirtschaftsprüfungsgesellschaften с поправками от 1 января 2001 года

Вместо минимального предела ответственности по отдельным делам, установленного в разделе 9(2) прилагаемых Общих условий контракта, применяется единообразный предел в размере 10 млн. евро.

Если клиент придерживается мнения о том, что заключение контракта сопряжено с существенным риском свыше 10 млн. долл. США, мы готовы повысить предел нашей ответственности до разумного уровня в обмен на адекватное увеличение нашего гонорара при том условии, что не возникнет проблем со страхованием.

Вышеуказанное не применяется, когда более высокий или низкий предел ответственности за профессиональные услуги запрещен законом, т.е. применительно к обязательной ревизии.

Если ущерб обусловлен несколькими основаниями, мы несем ответственность лишь в том случае, если наша небрежность или небрежность наших сотрудников способствовала нанесению ущерба и только за долю ущерба, соответствующую той степени, в которой это было обусловлено вышеуказанной небрежностью, при соблюдении согласованного предела нашей ответственности; данное положение применяется, в частности, ко всем контрактам, работа по которым ведется совместно с другими представителями нашей специальности.

В дополнение к разделу 7(1) Общих условий контракта мы указываем, что предел нашей ответственности, согласованный с нашим клиентом, будет применяться также к любой третьей стороне, затрагиваемой контрактом.

Исключительным местом юрисдикции в отношении каких бы то ни было действий или иных юридических процедур, вытекающих из данного контракта или в связи с ним, является суд, компетенция которого распространяется на головную контору настоящего контракта.
